

**A 1767/presidiet**

**Tekijä** Puheenjohtajisto  
**Käsittelijä** Puheenjohtajisto

**Puheenjohtajiston ehdotus Pohjoismaiden neuvoston kielistä****Ehdotus**

Puheenjohtajisto ehdottaa, että

Pohjoismaiden neuvosto päättää

*että se muuttaa Pohjoismaiden neuvoston työjärjestyksen kieliä koskevan 74. §:n sanamuodoltaan seuraavaksi 1. tammikuuta 2020:*

*"Pohjoismaiden kieliä pidetään yhdenvertaisina neuvoston kokouksissa. Neuvoston viralliset kielet ovat islanti, norja, ruotsi, suomi ja tanska.*

*Tarvittaessa järjestetään tulkkaus suomeksi ja suomesta sekä islanniksi ja islannista. Norjan, ruotsin ja tanskan välillä ei tulkata.*

*Tärkeät asiakirjat tulee kääntää suomeksi ja islanniksi norjasta, ruotsista ja tanskasta sekä suomesta ja islannista norjaksi, ruotsiksi tai tanskaksi. Norjan, ruotsin ja tanskan välillä ei käännetä.*

*Puheenjohtajisto päättää tulkkausta ja kääntämistä koskevat suuntaviivat.*

*Sihteeristön työkielet ovat norja, ruotsi ja tanska. Lisäksi sihteeristön kokoonpanon on aina oltava sellainen, että henkilöstössä on kunkin Pohjoismaan kielen perusteellisesti osaavia työntekijöitä."*

**Taustaa**

Lokakuussa 2016 Suomen ja Islannin valtuuskunnat laativat jäsenehdotuksen A 1685/presidiet kaikkien Pohjoismaiden kansalliskielten hyväksymisestä Pohjoismaiden neuvoston virallisiksi työkieliksi.

Ehdotuksen käsittely Pohjoismaiden neuvoston yleiskokouksessa Helsingissä vuonna 2017 johti sisäiseen päätökseen 5/2017, jonka perusteella muun muassa neuvoston työjärjestykseen sisältyvä kielikysymys lähetettiin puheenjohtajiston uudelleen käsiteltäväksi sanamuodossa: "työjärjestystä ja työkielten aseman tulkintaa koskeva kysymys osoitetaan puheenjohtajistolle ja otetaan käsittelyyn Pohjoismaiden neuvoston 70. istunnossa Osllossa vuonna 2018".

Puheenjohtajisto päätti sen perusteella tehdä tämän ehdotuksen kesäkuussa 2018.

**Puheenjohtajiston näkemykset**

Puheenjohtajisto painottaa demokraattisia periaatteita, joiden mukaan pohjoismais-



ten äänestäjien tulee olla tasavertaisesti edustettuina ja että Pohjoismaiden kielten tulee olla keskenään samanarvoisia. Puheenjohtajisto korostaa myös yhdenvertaisuusperiaatetta, jonka mukaan jäsenillä tulee olla mahdollisuus käyttää omaa kieltään suullisesti ja kirjallisesti.

Puheenjohtajiston näkemyksen mukaan omilla kielillä kommunikointi lisää pohjoismaisen yhteenkuuluvuuden symboliarvoa ja on vahvuus Pohjoismaiden neuvoston työssä.

Puheenjohtajisto katsoo, että neuvoston työ voidaan organisoida ja sitä voidaan tehdä useammalla kuin yhdellä kielellä, mutta käytännöllisistä ja taloudellisista syistä puheenjohtajisto haluaa rajoittaa kielet Pohjoismaiden kieliin eli Helsingin sopimuksen sopimuspuolten kieliin.

Puheenjohtajisto toteaa, että muissa kansainvälisissä organisaatioissa viralliset kielet ja työkielet erotetaan toisistaan, jolloin työkieliä on usein korkeintaan kolme riippumatta virallisten kielten määrästä.

Puheenjohtajisto katsoo, että 74. §:ssä tehtyjen muutosten budjettivaikutuksia ja niiden rahoittamista on tarkasteltava lähemmin ennen muutoksen voimaantuloa.

Lisäksi puheenjohtajisto katsoo, että etätulkkaukseen liittyvät realistiset mahdollisuudet ja niiden arvioidut kustannukset on selvitettävä tarkemmin ennen muutosten voimaantuloa. Tämä saattaa tarkoittaa, että puheenjohtajisto haluaa ehdottaa lisämuutoksia työjärjestykseen, jotta asiassa voitaisiin edetä.

Siksi puheenjohtajisto katsoo, että 74. §:n muutoksiin tarvitaan valmistelu-aikaa, ja muutosten pitäisi tulla voimaan vasta 1. tammikuuta 2020.

Nuukissa 13. syyskuuta 2018

*Bertel Haarder (V)*  
*Silja Dögg Gunnarsdóttir (Frl)*  
*Staffan Danielsson (C)*  
*Mikael Staffas (Lib)*  
*Maarit Feldt-Ranta (sd.)*  
*Annette Lind (S)*  
*Martin Kolberg (A)*

*Oddný G. Harðardóttir (Sf)*  
*Phia Andersson (S)*  
*Michael Tetzschner (H)*  
*Wille Rydman (kok.)*  
*Christian Juhl (EL)*  
*Mikkel Dencker (DF)*